



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

2

SIRA SAYISI: 251

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/571)



İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/571 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	4
- Gerekçesi	4
• Dışışleri Komisyonu Raporu	5
• Tasarı Metni	7
• Dışışleri Komisyonunun Kabul Ettiğı Metin	7
• Anlaşma Metni	8

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

2/2/2012

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-456/578

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı’na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu’nca 10/1/2012 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/571)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Adalet Komisyonu

GEREKÇE

31 Mayıs 2011 tarihinde Priştine’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşması” ile Türkiye ve Kosova arasındaki dostluk ve işbirliği çerçevesinde suçla daha etkili mücadele etme ve ceza işlerinde soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırma arzusu dikkate alınarak, cezai alanlarda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesinin oluşturulması amaçlanmaktadır.

Anlaşma ile ayrıca; taraf ülkeler arasında karşılıklı adli yardım hükümlerinin ve taleplerin içeriği, iletişim dili ve yöntemi, karşılıklı adli yardımın reddedilmesi ve talep üzerine yapılacak işlemler ile istinabe talebinin yerine getirilmesi konuları, arama ve el koyma, belgelerin ve delillerin teslimi ve geri gönderilmesi, ilgililerin talep eden tarafın adli makamları önünde celp edildiklerinde verilecek garanti, adli sicil kayıtları, bilgi paylaşımı, verilerin korunması ve adli yardımlaşma masraflarına ilişkin hükümler yer almaktadır.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

17 Mayıs 2012

Esas No: 1/571

Karar No: 215

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 2/2/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 20/2/2012 tarihinde tali komisyon olarak Adalet Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 9/5/2012 tarihli 29 uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonla havale edilen metinler incelendiğinde 31 Mayıs 2011 tarihli Anlaşmanın, suçla daha etkili mücadele etmek ve ceza işlerinde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırmak amacıyla imzalandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; adli yardım hükümleri ve taleplerinin içeriği, iletişim dili ve yöntemi, talep üzerine yapılacak işlemler ile karşılıklı adli yardımın reddedilmesinin koşulları, istinabe talebi ve yerine getirilmesi, arama ve el koyma, belgelerin ve delillerin teslimi ve geri gönderilmesi, ilgililerin talep eden tarafın adli makamları önünde hazır bulunmaları, adli sicil kayıtları ve mahkumiyet kararlarına ilişkin bilgilerin paylaşımı, verilerin korunması ve adli yardımlaşma masraflarına ilişkin konuları düzenlemek suretiyle iki ülke arasında cezai konularda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturan ve Kosova tarafında onay işlemleri tamamlanmış olan Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Ankara Milletvekili Emrullah İşler ve İzmir Milletvekili Rıfat Sait Komisyon tarafından Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Muhammed Çetin</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Faruk Loğoğlu</i>	<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>
Adana	Aksaray	Ankara

(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Sinan Oğan</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
Hatay	Iğdır	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>İsmail Safi</i>	<i>Mehmet Muş</i>	<i>Osman Oktay Ekşi</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Rıfat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>
İzmir	Kırşehir	Kütahya
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	
<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	
Mersin	Samsun	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI
ADLI YARDIM ANLAŞMASININ ONAYLAN-
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 31 Mayıs 2011 tarihinde Pristine’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI
ADLI YARDIM ANLAŞMASININ ONAYLAN-
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı V.

B. Yıldırım

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı V.

C. Yılmaz

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIM ANLAŞMASI

ÖNSÖZ

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Kosova Cumhuriyeti;

İki ülke arasında cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşmayı daha geliştirme ve güçlendirme arzusuyla;

Taraflar arasındaki dostluk ve işbirliği ile Avrupa işbirliği sürecine etkin olarak katılma isteğini dikkate alarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

KISIM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Karşılıklı Adli Yardım Hükümleri

Taraflar, Anlaşma hükümleri uyarınca, yardım talebi sırasında Talep Eden Tarafın adli makamlarının cezalandırma yetkisi kapsamına giren suçlara ilişkin konularda birbirlerine en geniş karşılıklı adli yardımı derhal sağlamayı taahhüt ederler.

Madde 2

İletişim Dili ve Yöntemi

1. Karşılıklı adli yardım talepleri her iki Tarafın Adalet Bakanlıkları aracılığıyla yazılı olarak gönderilir.
2. Karşılıklı adli yardım talepleri ve destekleyici belgelerin orijinali veya bunların onaylı örnekleri gönderilir.
3. Adli yardım talebi Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı’na Türkçe; Kosova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı’na Arnavutça ya da Sırpça iletilecektir.

Madde 3 **Taleplerin İçeriği**

1. Karşılıklı adli yardım talepleri aşağıdakileri içerecektir:

- a) talep eden makamın adı;
- b) talebin konusu ve amacı;
- c) mümkün olduğu ölçüde şüpheli, sanık ve/veya ilgili kişinin kimlik ve uyruğu;
- d) Gerekliği takdirde, tebligat yapılacak kişinin kimliği ve adresi.

2. Madde 6, 7 ve 8’de sözü edilen adli yardım talepnamelemleri ilaveten, cezaî işlemlere konu suç ve suç unsurlarını içerecektir.

3. Gerekliği ölçüde, Talep Edilen Tarafın makamları tarafından izlenecek özel usulün tanımı ve Talep Eden Tarafça istenilen beyan veya ifadenin bir izahı da istinabe talepnamelemlerinde belirtilir.

4. Talep ve diğer destekleyici belgeler Talep Eden Tarafça imzalanıp mühürlenir.

Madde 4 **Karşılıklı Adli Yardımın Reddedilmesi**

1. Karşılıklı adli yardım talebi, Talep Edilen Tarafça aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a) Soruşturma veya ceza davası:

i) Talep Edilen Tarafça siyasi bir suç veya siyasi bir suçla bağlantılı bir suç; yahut

ii) ceza mevzuatı uyarınca suç oluşturmayan münhasıran askeri bir suç; ilişkin ise.

b) Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesini egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine veya diğer hayati çıkarlarına hanel getirecek nitelikte addederse.

2. İşbu Anlaşma amacına uygun olarak; soykırım, insanlığa karşı suç, savaş suçu, terörizm, Âkit Tarafların Devletlerarası ve çok taraflı sözleşmeler uyarınca soruşturma ve kovuşturmakla yükümlü oldukları suçlar siyasi veya siyasi suçla irtibatlı suç sayılmayacaktır.

Madde 5 **Talep Üzerine Yapılacak İşlemler**

1. Talep Edilen Taraf, yardım talebinin işbu Anlaşma hükümlerine uygun olmadığını veya kanunları uyarınca yerine getirilemeyeceğini belirlemesi halinde, Talep Eden Tarafı derhal bilgilendirir ve nedenlerini belirtir.

2. Yardım talebinin yerine getirilmesi üzerine, Talep Edilen Taraf, elde edilen tüm belgeler, bilgi veya delillerle birlikte Talep Eden Tarafa talebin orijinalini geri gönderir.

3. Yardım talebinin yöneltildiği makamın talebi yerine getirmeye yetkili olmaması halinde, bu makam talebi re’sen kendi ülkesindeki yetkili makama ulaştıracaktır.

KISIM II

İSTİNABE TALEBİ

Madde 6

İstinabe Talepnamesi

Her bir Akit Taraf, diğer Tarafın yetkili makamına, tanıkların veya bilirkişilerin beyan veya ifadelerinin alınması ve elde edilen delil ve belgelerinin iletilmesi gibi delil tedariki amacıyla istinabe evrakı gönderebilir.

Madde 7

İstinabe Talebinin Yerine Getirilmesi

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafça yöneltilen cezai konulara ilişkin istinabe talebini kendi kanunlarında öngörülen usule göre yerine getirir.
2. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın özel bir usul izlenerek yerine getirilmesini istediği istinabe talebini, bu usul Talep Edilen Tarafın kanunlarıyla uyumlu olduğu ölçüde yerine getirir.
3. Talep Eden Tarafça tanıkların veya bilirkişilerin yeminli ifade vermelerinin istenmesi halinde, bu durum talepte açıkça belirtilir. Talep Edilen Taraf, kendi kanunları uyarınca kabul edilebilir bulması halinde talebi yerine getirecektir.
4. Talep Eden Taraf orijinallerini açıkça istemediği sürece, Talep Edilen Taraf deliller ve belgelerin onaylı örneklerini iletacaktır.
5. Talep Edilen Tarafın rızası olduğu takdirde, Talep Eden Tarafın resmî görevlileri ve diğer ilgili kişiler ya da bunların temsilcileri istinabenin yerine getirilmesinde gözlemci olarak hazır bulunabilirler.
6. Bu amaçla ve Talep Eden Tarafın talebi üzerine, Talep Edilen Taraf istinabe talebinin yerine getirileceği tarihi ve yerini diğer Tarafa usulüne uygun şekilde bildirir.

Madde 8

Arama ve El Koyma

Talep Edilen Taraf, arama ve el koyma isteğine ilişkin istinabe talebini;

a) İstinabeyi gerektiren suçun hem Talep Eden hem de Talep Edilen Tarafın kanunlarına göre cezalandırılabilir bir suç olması,

b) İstinabenin yerine getirilmesinin kendi kanunu ile bağdaşması,

Hallerinde yerine getirecektir.

Madde 9
Belgelerin ve Delillerin Teslimi ve Geri Gönderilmesi

1. Yardım istenen Taraf, gönderilmesi istenen eşya, dosya veya belgelerin verilmesini görülmekte olan bir ceza davası için zorunlu olması halinde geciktirebilir.
2. Talep Edilen Taraf, adli yardım talebini reddetmeden veya ertelemeden önce, uygunsa ve Talep Eden Taraf ile istişare ettikten sonra gerekli görürse kısmen veya koşullu olarak yerine getirebilir.
3. Yardım istenen Taraf vazgeçmediği takdirde, istinabe yolu ile gönderilmiş olan eşya ile dosya ve belgelerin asılları, yardım isteyen Tarafça, mümkün olan süratle, yardım istenen Tarafa geri verilir.

KISIM III

Celpname ve Adli Belgelerin Tebliği
Şüpheli, Sanık, Bilirkişi ve Tanıkların Hazır Bulunmaları

Madde 10
Celpname ve Adli Belgelerin Tebliği

1. Yardım istenen Taraf, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Tarafça kendisine gönderilmiş olan usule ait işlemler ve adli kararları tebliğ edecektir.
2. Bu tebliğ hükmün veya usule ait kararın sadece muhataba intikalini sağlamak suretiyle yerine getirilebilir. Yardım isteyen Taraf açıkça istediği takdirde, yardım istenen Taraf bu bildiriye kendi mevzuatında benzeri bildirilen için ön görülen şekillerden birine veya mevzuatı ile bağdaşan diğer özel bir şekle uyarak yerine getirir.
3. Tebligatın yapıldığının delili, tarihli ve muhatabı tarafından imzalı bir makbuzla veya yardım istenen Tarafın tebliğin vukuunu, şeklini ve tarihini belirten bir bildirisi ile olur. Bu belgelerin biri veya diğeri yardım istenen Tarafa derhal intikal ettirilir. Yardım isteyen Tarafın isteği üzerine, yardım istenen Taraf, bildirinin, kendi kanununa uygun olarak yapılıp yapılmadığını tasrih edecektir. Bildirinin yerine getirilmesi mümkün olamamış ise, yardım istenen Taraf bunun sebebini yardım isteyen Tarafa derhal bildirir.
4. Her bir Taraf, Talep Edilen Taraf ülkesinde bulunan vatandaşlarına adli belgeleri diplomatik veya konsolosluk görevlileri yoluyla tebliğ etme hakkını saklı tutar.

Madde 11
Şüpheli, Sanık, Bilirkişi ve Tanıkların Talep Eden Tarafın
Adli Makamları Önünde Hazır Bulunmaları

1. Yardım isteyen Taraf bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli addediyorsa, bu hususu celbin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve yardım istenen Taraf bu tanık veya bilirkişiyi söz konusu adli makamlar önüne çıkmaya davet eder. Yardım istenen Taraf tanığın veya bilirkişinin cevabını yardım isteyen Tarafa bildirir.
2. Tarafların herhangi birince düzenlenen celpnameye icabet etmeyen bir tanık veya bilirkişi, Talep Edilen Taraf ülkesinde hiç bir ceza veya zorlayıcı tedbire tabi tutulamaz.
3. Bu Maddenin birinci fıkrasında öngörülen halde, talepname veya celpname, ödenecek tazminatın, yolluk ve oturma giderlerinin yaklaşık toplamını kapsar. Bu amaçla kendisinden bir talepte bulunduğu takdirde, yardım istenen Taraf tanığa veya bilirkişiye bir avans verebilir. Bu avans celpnamede zikredilecek ve yardım isteyen Tarafça yardım istenen Tarafa ödenecektir.

Madde 12

Tutuklu Kişilerin Talep Eden Tarafın Adli Makamları Önünde Tanık Sıfatıyla Hazır Bulunmak Üzere Geçici Olarak Nakli

1. Talep Eden Taraf, delil elde etmek için diğer Taraf ta tutuklu bulunan bir kişinin mahkemede yargılanmak dışında bulunmasını talep ederse, Talep Edilen Taraf ın öngördüğü süre içinde geri gönderilmesi koşuluyla, kişi geçici olarak Talep Eden Tarafa nakledilir.
2. Aşağıdaki hallerde nakil reddedilebilir:
 - a) tutuklu kişinin rızasının olmaması;
 - b) Talep Edilen Taraf ın ülkesinde görülmekte olan bir ceza davasında tutuklunun bulunmasının zorunlu olması;
 - c) naklin kişinin tutuklama süresini uzatması; veya
 - d) kişiyi Talep Eden Taraf ın ülkesine nakletmemek için diğer önemli nedenlerin bulunması.
3. Yardım istenen Taraf gönderilen kişinin serbest bırakılmasını istemediği takdirde, bu kişi yardım isteyen Taraf ülkesinde ve gerektiğinde transit geçiş için müsaade istenilen Taraf ın ülkesinde tutuklu kalacaktır.

Madde 13

Şüpheli, Sanık, Tanık ve Bilirkişinin Talep Eden Tarafın Adli Makamı Önünde Celp Edildiğinde Verilecek Garanti

1. Hangi uyrukta olursa olsun bir celp üzerine yardım istenen Taraf ın adli makamları önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, yardım istenen Taraf ın ülkesinden ayrıldığı tarihten önceki eylem veya mahkûmiyetleri için, yardım istenen Taraf ülkesinde ne kovuşturulabilir ne tutuklanabilir ne de kişisel hürriyetlerinin her hangi bir şekilde sınırlandırılmasına tabi tutulabilir.
2. Aleyhine kovuşturma konusu teşkil eden, eylemler sebebiyle yardım isteyen Taraf ın adli makamları önüne celp edilen bir kişi, hangi uyruktan olursa olsun yardım istenen Taraf ülkesinden ayrıldığı tarihten önce var olup, celpnamede söz konusu edilmeyen eylem veya mahkûmiyetleri yüzünden, yardım isteyen Taraf ülkesinde, ne kovuşturulabilir ne tutuklanabilir ne de bu kimsenin kişisel hürriyeti başka bir şekilde sınırlandırmaya tabi tutulabilir.
3. Yardım isteyen Taraf ülkesinde, yardım isteyen Taraf adli makamlarınca, bu Taraf ın ülkesinde bulunması gerekli sayılmadığı tarihten itibaren 15 gün içinde, tanık, bilirkişi veya kovuşturan kişi, bu ülkeyi terk etmek imkanına sahip olduğu halde, terk etmediği veya terk edipte geri döndüğü takdirde, bu Maddede öngörülen dokunulmazlık son bulur.

KISIM IV ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 14 Adli Sicil Kayıtları

1. Bir ceza davası için zorunlu olup da, Akit Taraflardan birinin adli makamlarınca talep edilecek adli sicil örnekleri ve bu hususa ilişkin her çeşit bilgi, yardım istenen Tarafça, kendi adli makamlarının benzeri hallerde sağlayabilecekleri ölçüde, yardım isteyen Tarafa gönderilir.
2. Bu maddenin 1. fıkrasında öngörülenlerin dışındaki hallerde, benzer talepler, yardım istenen Tarafın mevzuatının, yönetmeliklerinin ve uygulamasının öngördüğü şartlar içinde sonuçlandırılır.

Madde 15 Bilgi Paylaşımı

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın vatandaşları aleyhine kendi adli makamlarınca verilmiş ve adli sicil kayıtlarına işlenmiş bütün mahkumiyet kararları hakkında diğer tarafa bilgi verecektir.
2. Her iki Taraf Adalet Bakanlıkları, bu bilgiyi diğer Tarafa en kısa sürede iletir.

Madde 16 Verilerin Korunması

1. İşbu Anlaşma uyarınca yapılan bir talebin yerine getirilmesi sonucunda bir Tarafça diğer Tarafa iletilen kişisel veriler, verinin iletildiği Tarafça sadece aşağıdaki hallerde kullanılabilir:
 - a) işbu Anlaşmanın geçerli olduğu kovuşturma veya soruşturmalar amacıyla;
 - b) (a) altında belirtilen hususlara ilişkin diğer adli ve idari prosedürler ile;
 - c) kamu güvenliğine yönelik doğrudan ve ciddi tehditleri önlemek için.
2. Ancak, bu veriler, verinin iletildiği Tarafça veya veriye konu şahıs tarafından önceden rıza verilmesi halinde diğer amaçlar için de kullanılabilir.
3. Taraflar, işbu Anlaşma uyarınca yapılan taleplerin yerine getirilmesi sonucunda elde edilen kişisel veriyi, bu verinin ulusal mevzuat tarafından korunduğu hallerde iletmeyi reddedebilirler.
4. İşbu Anlaşma uyarınca yapılan taleplerin yerine getirilmesi sonucunda elde edilen kişisel veriyi ileten Taraf, verinin iletildiği Taraftan bu verinin kullanımına ilişkin bilgi vermesini isteyebilir.

Madde 17
Karşılıklı Adli Yardımlaşma Masrafları

1. Taraflar, aşağıdaki haller dışında, işbu Anlaşmanın uygulanmasından doğan masrafların geri ödenmesini istemez:

- a) bilirkişilerin Talep Eden Taraf ülkesinde hazır bulunmasından doğan masraflar;
- b) işbu Anlaşmanın 12 nci maddesi uyarınca yerine getirilen, tutuklu bir kişinin naklinden doğan masraflar;
- c) önemli ve olağanüstü nitelikteki masraflar.

2. Taraflar, yukarıdaki 1.b fıkrası uyarınca istenebilecek masrafların belirlenmesi konusunda anlaşmak üzere birbirleri ile müzakere yaparlar.

KISIM V
SON HÜKÜMLER

Madde 18
Uygulama Alanı

İşbu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girme tarihinden sonra işlenen fiiller veya suçlara ilişkin tüm karşılıklı adli yardım talepleri için geçerlidir.

Madde 19
Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma onaya tabidir. Onay belgelerinin teatisinden itibaren 30 gün sonra yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

Madde 20
Fesih

Akit Taraflardan her biri 6 ay önceden diğer Tarafa yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen, Âkit Devletlerin ilgili Bakanları işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Priştine’de 31 Mayıs 2011 tarihinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

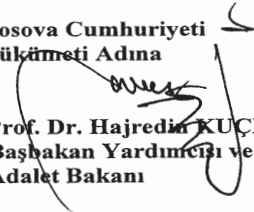
Bu Anlaşmanın Türkçe, Arnavutça ve İngilizce nüshalarının her biri aynı şekilde geçerlidir.

İhtilaf halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Ahmet KAHRAMAN
Adalet Bakanı

Kosova Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Prof. Dr. Hajredin KUÇI
Başbakan Yardımcısı ve
Adalet Bakanı